

172789



HANYU PINYIN FANG'AN
汉语拼音方案



文字改革出版社

PDG



HANYU PINYIN FANG'AN
汉语拼音方案

* * *

北京市書刊出版業營業許可証出字第90号

文字改革出版社出版

北京朝陽門內前街福祿閣17号

重慶人民出版社重印

重慶李子壩嘉陵路344号

新华書店发行 重慶市印制公司印刷

統一書号：9060·124 字數：15千字

开本：787×1092 1/32 印張：5/8

1958年3月第1版

1958年3月第1次印刷

印數：重慶1—80,000册

定价：(5) 6分

全国人民代表大会

关于汉语拼音方案的决议

（1958年2月11日第一届全国人民代表大会第五次会议通过）

第一届全国人民代表大会第五次会议讨论了国务院周恩来总理提出的关于汉语拼音方案草案的议案，和中国文字改革委员会吴玉章主任关于当前文字改革和汉语拼音方案的报告，决定：（一）批准汉语拼音方案。（二）原则同意吴玉章主任关于当前文字改革和汉语拼音方案的报告，认为应该继续简化汉字，积极推广普通话；汉语拼音方案作为帮助学习汉字和推广普通话的工具，应该首先在师范、中、小学校进行教学，积累教学经验，同时在出版等方面逐步推行，并且在实践过程中继续求得方案的进一步完善。

国务院关于公布 汉语拼音方案草案的决议

(1957年11月1日国务院全体會議第60次會議通过)

汉语拼音方案草案，經中国文字改革委员会提出后，两年来，由中国人民政治协商会议全国委员会和各地方协商委员会组织了广泛的讨论，并且由国务院组织汉语拼音方案审订委员会加以审核修订，最后又由中国人民政治协商会议全国委员会常务委员会召开扩大会议加以审议，现在由国务院全体会议通过，准备提请全国人民代表大会下次会议讨论和批准，并且决定登报公布，让全国人民事先知道。

应用汉语拼音方案为汉字注音来帮助识字和统一读音，对于改进学校语文教学，推广普通话，扫除文盲，都将起推进作用。对于少数民族制定文字和学习汉语方面，也有重大意义。因此，这个方案草案在提请全国人民代表大会讨论和批准之后，可以在师范、中、小学校，成人补习学校，扫盲教育和出版等方面逐步推行，并在实践过程中继续求得完善化。具体办法，将由教育部、文化部及其他有关单位会同中国文字改革委员会分别拟定，报告国务院批准施行。

汉语拼音方案

一 字母表

字母: A a B b C c D d E e F f G g
名称: ㄚ ㄅ ㄘ ㄉ ㄜ ㄝ ㄞ

H h I i J j K k L l M m N n
ㄏ ㄣ ㄣ ㄝ ㄝ ㄝ ㄝ ㄝ

O o P p Q q R r S s T t
ㄛ ㄝ ㄝ ㄝ ㄝ ㄝ ㄝ

U u V v W w X x Y y Z z
ㄩ ㄩ ㄩ ㄩ ㄩ ㄩ ㄩ

v 只用来拼写外来语、少数民族语言和方言。
字母的手写体依照拉丁字母的一般书写习惯。

二 声母表

b p m f d t n l
ㄅ ㄆ ㄇ ㄈ ㄉ ㄊ ㄋ ㄌ

g k h j q x
ㄍ ㄎ ㄏ ㄐ ㄑ ㄒ

zh ch sh r z c s
ㄓ ㄔ ㄕ ㄖ ㄗ ㄘ ㄙ

在給汉字注音的时候, 为了使拼式简短, zh ch sh 可以省作 ㄓ ㄔ ㄕ。

三 韵 母 表

	i 衣	u × 烏	ü 迂
a 丫 啊	ia 丫 呀	ua × 丫 蛙	
o ㄛ 喔		uo × ㄛ 窩	
e ㄜ 鵝	ie ㄜ 耶		üe ㄜ 約
ai ㄞ 哀		uai × ㄞ 歪	
ei ㄟ 欸		uei × ㄟ 威	
ao ㄠ 熬	iao ㄠ 腰		
ou ㄡ 欧	iou ㄡ 憂		
an ㄢ 安	ian ㄢ 烟	uan × ㄢ 弯	üan ㄢ 冤
en ㄣ 恩	in ㄣ 因	uen × ㄣ 溫	ün ㄣ 暈
ang ㄤ 昂	iang ㄤ 央	uang × ㄤ 汪	
eng ㄥ 亨的韵母	ing ㄥ 英	ueng × ㄥ 翁	
ong (× ㄥ) 轟的韵母	iong ㄥ 雍		

- (1) “知、蚩、詩、日、資、雌、思”等七个音节的韵母用 i, 即:
知、蚩、詩、日、資、雌、思等字拼作 zhi, chi, shi, ri, zi, ci, si。
- (2) 韵母儿写成 er, 用作韵尾的时候写成 r。例如: “兒童”拼作 ertong, “花兒”拼作 huar。
- (3) 韵母ㄝ單用的时候写成 ê。
- (4) i 行的韵母, 前面沒有声母的时候, 写成 yi (衣), ya (呀), ye (耶), yao (腰), you (憂), yan (烟), yin (因), yang (央), ying (英), yong (雍)。
u 行的韵母, 前面沒有声母的时候, 写成 wu (烏), wa (蛙), wo (窩), wai (歪), wei (威), wan (弯), wen (溫), wang (汪), weng (翁)。
ü 行的韵母, 前面沒有声母的时候, 写成 yu (迂), yue (約), yuan (冤), yun (晕); ü 上兩点省略。
ü 行的韵母跟声母 j, q, x 拼的时候, 写成 ju (居), qu (区), xu (虛), ü 上兩点也省略; 但是跟声母 n, l 拼的时候, 仍然写成 nü (女), lü (呂)。
- (5) iou, uei, uen 前面加声母的时候, 写成 iu, ui, un。例如 niu (牛), gui (归), lun (論)。
- (6) 在給汉字注音的时候, 为了使拼式簡短, ng 可以省作 ŋ。

四 声調符号

陰平	陽平	上声	去声
—	/	∨	\

声調符号标在音节的主要母音上。輕声不标。例如:

媽 mā	麻 má	馬 mǎ	罵 mà	嗎 ma
(陰平)	(陽平)	(上声)	(去声)	(輕声)

五 隔音符号

a, o, e 开头的音节連接在其他音节后面的时候, 如果音节的界限發生混淆, 用隔音符号 (') 隔开, 例如: pi'ao (皮襖)。

关于当前文字改革工作和 汉语拼音方案的报告

(1958年2月3日在第一届全国人民代表大会第五次会议上)

中国文字改革委员会主任 吳 玉 章

各位代表：

汉语拼音方案草案，经过两年来全国各方面的讨论，经过国务院设立的汉语拼音方案审订委员会的反复审议和修订，1957年10月间又经政协全国委员会常务委员会扩大会议的讨论，于1957年11月1日由国务院全体会议第六十次会议通过，现在提请全国人民代表大会讨论和批准。我现在代表中国文字改革委员会就当前文字改革工作和汉语拼音方案问题向大会作报告，请大会审议。

一、当前文字改革的任务和几年来的文字改革工作

当前我国文字改革的任务，在汉民族说来，就是：(1)简化汉字，使它更容易为全国人民掌握和使用，以便在广大人民中更多、更好、更快、更省地扫除文盲，普及和提高文化；(2)推广普通话，以消除方言的隔阂，促进汉语的进一步统一，使我们的语言能够更好地为我国的社会主义建设服务；(3)制定和推行汉语拼音方案，为汉字注音和帮助推广普通话。

这几年来的文字改革工作，就是遵照上述的方针进行的。
先说汉字简化工作。

全国解放以后，政府就开始了汉字简化的研究工作。1952年中国文字改革研究委员会成立以后，开始草拟汉字简化方案。

1955年1月，中国文字改革委员会發表《汉字简化方案草案》，广泛征求意见。全国各地各界人士参加讨论的在二十万人以上。草案在根据这些意见作了初步修正，并經国务院設立的汉字简化方案审訂委员会审訂以后，于1955年10月提交全国文字改革會議討論通过。1956年1月，国务院公布《汉字简化方案》。这个方案包括三个部分：第一部分即汉字简化第一表，包含230个简化汉字（即把245个繁体字简化成230个简体字；其中有兩個或三个繁体字合并成一个简体字的，所以简化后的字数比简化前少15字），从方案公布的时候起即已通用；第二部分即汉字简化第二表，包含285个简化汉字（即把299个繁体字简化成285个简体字，由于合并，比简化前少14字），其中的95个字从1956年6月起开始試用；第三部分即汉字偏旁简化表，包含54个简化偏旁，已有30个根据这个表类推出来的字从方案公布的时候起开始試用。三項合計，現在各报刊使用的简化汉字，共計355个。此外，还有属于汉字简化第二表的190个简化汉字和属于第三表的絕大部分简化偏旁类推字还没有使用。但是在少数出版物上使用的简化汉字，也有超过355字的范围的，例如在小学語文課本和扫盲教材中，汉字简化方案的三个表差不多已經全部使用。

汉字远自甲骨文时代就已經有簡体，以后各个时代简体字都有發展。我們的工作只是比較系統地来进行简化，并且使简体成为正体。采用简化汉字的利益是十分显著的。汉字简化方案第一表和第二表所簡化的繁体字544个，笔画总数是8,745画，平均每字16.08画；简化之后归并成515个简化汉字，笔画总数是4,206画，平均每字只有8.16画。就是說，写简化汉字比写繁体字可以省力一半。在这兩個表里，10画以下的字在简化前只有34个，简化后增加到409个，11画的字在简化前和简化后都是35个，

12画以上的字，简化前有475个，简化后减少到71个。如果把第一表和第二表中的515个简化汉字，依照第三表偏旁简化办法继续加以简化，那末每个简化汉字的平均笔画估计可以进一步减少到6.5画，只占原来繁体字平均笔画的40%强。简化汉字的推行，无论在儿童教育、扫除文盲和一般人的书写方面都有很大的利益，因此受到广大群众特别是少年儿童的热烈的欢迎。

一些右派分子利用共产党整风的机会，对文字改革进行了恶毒的攻击，说汉字简化搞糟了，要国务院撤回汉字简化方案。简化汉字是符合广大人民利益的好事，反人民的右派分子自然要反对，把它说成坏事。我们从广大人民利益的立场出发，应该肯定：汉字简化确实为亿万儿童和文盲办了一件好事，是搞好了而不是搞糟了。

但是在另一方面，必须指出，汉字简化工作中确实还有一些缺点。好些同志向我们提出了合理的建议，希望我们考虑。对于这些提意见的热心人士，我们是很感谢的。两年来的事实证明：汉字简化方案中的确有少数汉字的简化办法，特别在同音代替方面，考虑得不够周到，因此在使用上还不够妥善，或者可能发生误解。比方以“只”代“隻”，这本来是早已流行的习惯，在绝大多数场合是恰当的；但是“许多船只通过苏伊士运河”，就有可能被理解为“许多船仅仅通过苏伊士运河”。还有一些字，由于在方案中没有交代清楚，因而被人误用。例如，“徵收”“乾淨”简化成为“征收”“干净”是适当的，但是把“宫商角徵羽”“乾隆”写成“宫商角征羽”“干隆”，自然就是错误的了。

国务院公布汉字简化方案的决议中规定：除了第一表的230个字作为正式推行以外，方案的第二表、第三表还在征求意见，还没有最后确定。就是第一表中的字，如果确实有不适当的，我们也准备考虑修改。现在文字改革委员会正在向各方面征

求意見，并根據兩年來試用的經驗，對漢字簡化方案進行整理修訂。

但是從整個來說，為勞動人民的利益着想，為兒童和后代子孫的利益着想，漢字簡化工作必須繼續積極推進，使所有比較常用的、筆畫較繁的字都能逐步得到簡化。現在第二表和第三表中的大部分字還沒有使用。還有很多比較常用的字，例如賽、霸、警、爆、整、翻、藏、疆、徽、辯、舞、感、影、鼻、鼠等等，應該簡化，但是沒有簡化。此外，還有一部分地名用字，或者筆畫較多，或者生僻難認，或者二者兼而有之，如衢、夔、鄺、鄆、歙、閩、毫、鄧、婺、黟、鄱、郴、崞、盤匡等等，也必須加以簡化，或者用同音而筆畫簡單的熟字代替。這些字中有些在群眾中已有流行的簡體，可以考慮採納；有些還沒有通行的簡體，也可以在多方徵求群眾意見的基礎上規定它們的簡體，經過一定時期的試用，大家認為適當，然後正式推行。總之，漢字簡化工作是關係全國人民的大事，一方面應該慎重，不可草率，但是另一方面又必須採取積極的措施，繼續推進，才能收到更大的成效。目前廣大群眾對於簡化漢字是熱烈歡迎的，但是簡化的字數不多，不能滿足他們的迫切要求——這是目前群眾使用簡字方面產生一些紛歧現象的主要原因。為了防止濫用簡字以及消除字體的紛歧，決不是消極的辦法所能奏效，必須在漢字簡化工作上採取積極的態度。簡字總是由人民群眾創造的，就是繁體字也是人民群眾創造的。正因為這樣，所以歷來文字通過廣大群眾的使用，總是不斷發展和變化的。問題在於如何集中群眾的智慧，加以調整整理，納入統一的規範，以方便於應用——這就是我們現在應該努力做好的工作。

再說推廣普通話。

我國說漢語的人民將近六億，說着各種不同的方言，每個

方言內部還有許多小方言。使用北方話的人口最多，約占使用漢語的全部人口70%以上。這就說明了：漢語中一方面存在着嚴重的方言紛歧，最主要的是語音上的紛歧，但是另一方面也存在着逐步統一的有利客觀條件。漢語進一步統一的基础就是以北京語音為標準音、以北方話為基礎方言的普通話。

普通話是漢民族的共同語言，而且可以說，也是我國各族人民的共同語言。今天我們的國家，在政治、經濟、文化上實現了歷史上空前的團結和統一，全國人民在黨和政府領導之下團結一致，為建設社會主義這個共同目標而奮鬥，人民群眾迫切需要一種共同的語言。如果沒有這種共同語言，就會給我國人民的政治、經濟、文化生活帶來一定的困難。因此在全國人民中大力推廣普通話，就是一項重要的政治任務。

自從1955年全國文字改革會議以來，推廣普通話的工作已經收到一定的成效。除了中央推廣普通話工作委員會之外，在22個省市也已經設立了推廣的機構。到1957年年底為止，全國受過普通話語音訓練的中小學和師範學校教師已有721,600人。從廣播中學過普通話和拼音字母的人已經有好幾百萬。從1956年秋季起，全國小學一年級開始教學普通話，中學和師範學校學生也在漢語課中學了普通話。從許多方言區教學的結果看來，成績是巨大的，困難是完全可以克服的。為了便利教學，全國多數省市進行了方言的初步調查工作，根據調查的結果寫成的幫助方言區群眾學習普通話的手冊已經出版多種。教育部、文字改革委員會和各省市編制的普通話教材、讀物，銷行約達五百多萬冊。各種教學普通話用的留聲片銷行一百多萬張。教育部和科學院合辦的普通話語音研究班，已經為各省市培養了550多名推廣普通話的骨幹。

兩年來的經驗證明，只要領導重視，認真工作，儘管在方言

和普通話差別較大的地區，像浙江、江蘇、上海、福建、廣東等地，推廣普通話的工作也能收到顯著的成效。

推廣普通話並不是消滅方言。方言是會長期存在的，它不能用人為的方法來消滅。方言也是一種有用的交際工具，它是為某一特定地區的人民服務的，但是它有地區的局限性，超過這個限度就喪失交際工具的作用，成為互相了解的障礙。推廣普通話並不是禁止方言，而是使說方言的人們在自己的鄉音之外，學會說一種全民族共同的語言，以便跟各地區的人互相交際。我們應該在各級學校中，特別是小學、中學和師範學校中，大力推廣普通話。應該在幹部中，特別是區以上各級地方幹部和青年幹部中，大力提倡學習普通話。在另一方面，由於方言在地方性活動中仍然起着重要的作用，外來幹部還應當積極學習當地的方言，以便密切聯繫群眾，做好工作。

推廣普通話不應當、也不會損害我國憲法賦予的各兄弟民族使用和發展本民族語言的權利。普通話自然主要應該在漢族人民中推廣。但是目前各兄弟民族中有許多人要求學習漢語，而且可以預料，在漢語拼音方案公布施行之後，借助於拼音方案學習漢語的人會更見增多。因此，在兄弟民族中可以而且應該提倡學習普通話，並且對自願學習的人應該盡量滿足他們的要求，這是有利於各族人民之間的互相團結和互相學習，符合我國各民族的共同利益的。在另一方面，在兄弟民族地區工作的漢族幹部，不但應該尊重兄弟民族使用和發展民族語言的權利，而且必須努力學習兄弟民族的語言。

推廣普通話是一項長期的群眾性的工作，要求不能過高過急。推廣以北京語音為標準音的普通話，並不是要求大家把北京語音說得像北京人一樣，這樣的要求是不合理的，也是不必要的。北京語音是個標準，這是大家努力的方向，但是在具體工作

中对于不同的对象应有不同的要求。对于广播員、話剧和电影演員要求要严些；对师范、中、小学校語文教員的要求比一般人應該严些；对于一般人的要求應該寬些。对于兒童、青年的要求，應該不同于对中年人的要求。任何一个人，为了把自己的話說得更加接近普通話一些而作的任何努力，應該得到大家的承認和尊敬，因为他在認真进行一件严肃的工作。各地推广普通話工作委員會和教育部門，應該定期举办普通話演說竞赛或評比，对于普通話学得好和教得好的人給以一定的獎勵。只有这样，才能消除顧慮，提高大家學習普通話的信心和兴趣，才能掀起一个群众性的推广普通話运动。目前社会上还有一些不利于推广普通話的風气。比方，学說普通話的人有时得到的不是鼓励，而是譏笑。孩子們回到家里說普通話，受到有些家長的斥責，認為是“撇京腔”“忘本”。这些事实說明我們的宣傳工作做得很差，在社会上还有不少人对于推广普通話的意义和作用不够了解。为了轉移这种社会風气，为推广普通話造成有利条件，我們希望各位代表能够向各方面人士大力进行宣傳工作。

为了有效地教学普通話，还必須有一套普遍通行的拼音字母。过去由于汉语拼音方案沒有确定，这給推广普通話工作帶來了一定的困难。現在汉语拼音方案即將确定，而且这套拼音字母，由于采用音素化的拉丁字母，便于方言区的人們对比自己的方音来學習普通話，將大大有利于今后普通話的推广工作。

現在再說制定和推行汉语拼音方案。

首先應該說明：汉语拼音方案不是汉语拼音文字。汉语拼音方案的主要用途是給汉字注音和拼写普通話，以幫助識字、統一讀音和教学普通話，目的在于便利广大人民的学习和使用汉字，以及促进汉语的进一步統一，并非用来代替汉字。至于汉字的前途問題：它是永远不变还是要变呢？它是在汉字固有

的形体範圍內变化，还是被拼音文字所代替呢？它是为拉丁字母式的拼音文字所代替，还是为別的形式拼音文字所代替呢？这些問題我們現在还可以不忙去作結論。我們認為：汉字总是要变的，拿汉字过去的变化就可以証明，將來总是要走世界共同的拼音方向。而且可以說，世界各个民族的語言和文字，將來总有一天会逐渐接近和統一。但是这些都不属于当前文字改革的任务的範圍，因此我們今天还不必加以討論。

关于汉语拼音方案草案的制訂經過和它的用处，我們在下面作較為詳細的說明。

二、汉语拼音方案草案的制訂經過和它的用处

1949年10月，中国文字改革协会在北京成立，就开始进行有关制訂汉语拼音方案的工作。1952年2月，中国文字改革研究委员会成立，它的主要工作，除了簡化汉字之外，就是研究拼音方案。从1952年2月到1954年年底近三个年头的時間內，主要地进行了民族形式即汉字笔画式拼音方案的研究和拟訂工作。1954年12月，中国文字改革研究委员会改組成为中国文字改革委员会以后，在会內設立了拼音方案委员会，对拼音方案进行了更全面的系統的研究工作。到1955年10月，拟訂出了四个汉字笔画式的，两个国际通用字母式的（其中一个为拉丁字母式的，另一个是俄文字母式的）拼音方案草稿，曾經分發給当时在北京举行的全国文字改革會議的代表們，征求意见。全国文字改革會議以后，根据几年来的比較研究、群众的意見和領導上的指示，决定采用拉丁字母。1956年2月，發表汉语拼音方案的第一个草案，广泛征求意见。除了政协全国委员会常务委员会召开扩大會議进行討論以外，各地在政协委员会中組織討論的有22个省、3个市、两个自治区、26个省轄市、4个县和一个自治州，参加人数在

一万以上。与拼音字母关系比較密切的邮电、海軍、鉄道、盲人教育等部門还对草案进行了不同規模的專門討論。另外，从1956年2月到9月，我們还收到全国各方面人士及海外华侨对草案的書面意見4,300多件。

根据上述各方面的意見，于1956年8月我們提出了对这个草案的修正意見，送請国务院审核。10月，国务院設立汉语拼音方案审訂委员会进行审議。至1957年10月，审訂委员会开过5次會議，多次座談，并且曾經邀請在北京的語言、教育、文艺、新聞、出版、科技、翻譯各界以及部队和人民团体的代表178人举行座談，同时向京外39个城市的一百位語文工作者書面征求意见。經過反复討論、磋商和修訂，审訂委员会于1957年10月提出修正草案，經政协全国委员会常务委员会的扩大會議討論，11月1日由国务院全体會議第60次會議作为《汉语拼音方案草案》通过，并且决定提交全国人民代表大会討論和批准。

在这里，我們必須指出，在拟制方案的整个过程中間，我們还得到了一千多位热心拼音字母的同志的协助。从1949年文字改革协会的时期起到1957年10月止，我們收到了全国各地人士和海外华侨寄来的各式各样的汉语拼音方案共計1,200多个。尽管其中的大多数，作为完整的方案，还不能說是成熟的，但是其中的一些設計和建議，給了我們不少的啓發和幫助。汉语拼音方案的制訂完成，是跟这一千多位同志的协助分不开的。

以上就是汉语拼音方案草案制訂的經過。事实証明：这个草案是經過專家長期研究、各方反复討論和多次修訂的，它确实反映了参加討論的大多数人的意見。應該說，政府对待這項工作的态度是認真負責的，所採取的步驟也是慎重的。右派分子章伯鈞說这是几个人关起門来搞的，“只經少数热心分子討論”，这自然是別有用心的污蔑。

从我国汉字注音的历史發展来看，这个《汉语拼音方案草案》是繼承我国“直音”、“反切”、注音字母的傳統，是在它們的基础上發展起来的。汉字屬於表意文字体系，字形上看不出讀音，因而产生怎样給汉字注音的問題。历来有兩種主要的办法，一个是“直音”，一个是“反切”。直音就是用同音字来注音；这个办法的困难，正如清朝陈澧所說：“或無同音之字則其法穷，虽有同音之字而隱僻难識，則其法又穷。”汉末發明了反切，就是用兩個字来拼一个音：上字取声，下字取韵。反切的好处是無論什么字音都拼切得出来，它的缺点是拼切起来不方便，一般人不易領会；而且跟直音法一样，都必須先識不少字才行。辛亥革命之后产生了注音字母，只要認識37个字母就可以拼出任何北京語音来。这自然是一个很大的进步。但是比起拉丁字母来，注音字母有它难以补救的缺点。首先它除了注音以外，很少其他用处，因此难以推广。拉丁字母在科学技术上普遍使用，用处多，接触机会多，学了不容易忘記。采用注音字母，一般中学生仍旧要学拉丁字母；采用拉丁字母，却不必再学注音字母。其次，注音字母中一部分韵母不是音素字母，因此对于用作少数民族創造文字的基础，对于音譯外来語，也不如拉丁字母灵活。汉语拼音方案采用拉丁字母，就比注音字母又前进了一步。

从采用拉丁字母这个方面来看，汉语拼音方案的历史淵源，可以追溯到350多年以前。远在明朝万历三十三年，即1605年，就产生了第一个用拉丁字母拼写汉语的方案。自此以后，曾經陸續出現过各种各样的拉丁字母式的汉语拼音方案。十九世紀末叶以后，当时爱国的知識分子，群起提倡文字改革，創制拼音方案。其中拟訂过拉丁字母式拼音方案的有盧懋章、朱文熊、刘孟揚、黃虛白、邢島、刘繼善等人。至1926年，产生了由錢玄同、黎錦熙、趙元任等制訂的“國語羅馬字”，曾由当时南京的大学

院于1928年正式公布。接着，1931年产生了由瞿秋白、吳玉章等制訂的“拉丁化新文字”。拉丁化新文字和國語羅馬字是拉丁字母式漢語拼音方案中比較完善的兩個方案，大大超越了它們之前的各種方案。現在這個漢語拼音方案吸取了以往各種拉丁字母式拼音方案的優點，是在它們的基礎上發展下來的。可以說它是三百多年來拼音字母運動的結晶，也是60年來中國人民創造拼音方案的經驗總結。

我們採用拉丁字母，是不是可以說我們的愛國心不夠呢？不能這樣說。拉丁字母是現在世界上60多個國家共同使用的字母，而且是全世界任何一個民族中受中等教育的人在代數、幾何、化學、物理課上所必須學會的一套共同符號。像阿拉伯數字、公曆紀元、公制度量衡、五線譜一樣，它不是某一個國家專有的東西，而是全人類共有的公物。正如胡琴（它跟拉丁字母一樣，不是漢民族固有的）能夠適應我們的民族的需要而成為我們的民族樂器一樣，拉丁字母也能夠適應漢語的需要而成為我們的民族字母，——不僅是能夠，而且在我們的方案中已經這樣做到了。用這套漢語拼音字母拼寫出來的正是地道的漢語——以北京語音為標準音的普通話。它絲毫不会損害我們民族語言的純潔，因此也就不会跟正當的愛國感情有任何抵觸，這是十分明白的道理。

其次，說一說漢語拼音方案的用途。

第一，是用來給漢字注音，以提高教學漢字的效率。首先可以用來在小學語文課本和北方話區的掃盲課本上注音。此外，如兒童讀物、連環圖畫、通俗報刊也可以用來注音。這樣，初學文字的兒童和文盲，就可以依靠拼音字母來閱讀書報，並且進一步認識更多漢字。字典和辭典自然也應該用拼音字母注音。一般報刊書籍上，可以用來給冷僻的字和容易讀錯的字注音。

第二，是用来帮助教学普通話。教学普通話光憑口耳傳授，学了容易忘記，必須有一套拼音字母，編印普通話的教材、讀物、字表和辭典，供學習的人随时参考，校正發音，才能收到成效。拼音字母是教学普通話所不可缺少的工具，这是在語言教学中已經得到充分証明的。

第三，是用来作为我国少数民族創造文字的共同基础。我国許多兄弟民族，至今还没有自己的民族文字，有些虽然已有文字，但是还有缺点，需要改革。兄弟民族創造和改革文字，如果各搞一套字母，打字、排字、电报等設備的供应会發生一定的困难，对于各民族文化教育的發展將發生不利的影响。汉语拼音方案正式确定之后，就可以在各少数民族自願的条件下，用来作为創造文字的共同基础。这样，各民族文字吸收汉语詞彙来發展和丰富自己的語言以及我国各族人民之間的互相學習和交际，都將得到很大的方便。

第四，可以用来解决人名、地名和科学術語的翻譯問題。由于我們还没有一个国家規定的汉语拼音方案，中国人名、地名的音譯，在对外文件和書刊中至今沿用威妥瑪式等拼法，既不正确，也不合理。汉语拼音方案确定之后，这个問題就可以得到解决。另一方面，翻譯外国人名、地名和科学技术術語的問題，也有可能利用拼音字母逐漸求得一个合理的解决。

第五，可以帮助外国人學習汉语，以促进国际文化交流。解放以来，由于我国的国际地位日益提高，世界各国願意學習汉语的人是越来越多了。我們可以用拼音字母来編印各种汉语課本、讀物和辭典，帮助他們學習汉语。等他們掌握了汉语之后，拼音字母还可以帮助他們进一步學習汉字汉文。

第六，可以解决編索引的問題。汉字沒有严密的排列順序，因此不論是排一个名單，在字典里查一个字，或者在電話簿里找

一个號碼都是很費時間的事情。26个拉丁字母有固定的排列順序，按照拉丁字母的順序来編索引，編字典，編書目，編卡片以及排列档案、資料、病历等等，既簡便，又严密，檢查起来很方便。檢字法可以說是每个机关、团体、学校、工厂，甚至是每个人都要用的，采用这套拼音字母的順序，可以提高工作效率，好处是很显然的。

第七，語文工作者可以用拼音方案来繼續进行有关汉字拼音化的各項研究和实验工作。

除了上述各項比較显著的用处以外，拼音字母在將來还可以用来解决电报、旗語以及工業产品的代号等問題。目前我国使用的所謂“四碼电报”，要經過收發兩道翻譯手續，容易出錯，而且在电傳打字机上使用也不便利。旗語更無法使用汉字。有了汉语拼音方案，經過一定时期的研究和試驗，电报和旗語利用拼音字母的問題都可能得到解决。工業产品种类多，同类产品又有各种不同規格，需要用字母加数碼作为代号。过去因为沒有正式的拼音字母，代号有用注音字母的，有用俄文字母的，也有用英文字母的，相当混乱。我們有了汉语拼音方案之后，这类問題就容易解决了。

根据以上所說，可以看出：汉语拼音方案在我国是有長远的历史淵源的，是今天广大人民所迫切要求的。無論識字教育、普通話推广工作以及少数民族文字的創造，都在迫切地等待汉语拼音方案及早确定。这个方案經過專家們的長期研究，經過全国各方面人士的广泛討論，又經過一年的审議和修訂，它确实是比以往各种方案更为妥善，而且在今后的实践中，还可以求得进一步完善。为此，我們希望大会經過討論之后，批准这个方案。

这个方案經過大会批准之后，我們希望它在全国範圍內逐步推行。首先今年秋季的小學語文課本和北方話區的掃盲課本中應該就用来注音，好使千万兒童和文盲在識字上减少困难。我們希望各級机关、团体在一般干部中大力提倡利用拼音字母學習普通話，为社会上推广普通話作出榜样。拼音字母容易教，容易学，一般只要二三十小时就可以学会，会說普通話或者有拼音知識的人，学起来就更快。如果我們大力推行，在第二个五年計劃期間內，讓全国学生和多数青年都学会拼音字母，是完全可以做到的。这对于帮助識字、扫除文盲、統一讀音、推广普通話都將起巨大的推进作用，对于提高我国人民文化水平和促进社会主义建設事業有很大的利益。希望各界人士共同加以積極的宣傳和提倡！

附 注

〔直音〕直音和反切都是我国古代給汉字注音的方法，現在一部分字典中还在使用。甲字和乙字同音，用甲字来給乙字注音，叫做直音，例如“宮，音弓”。这个方法常常会發生困难：有些字如丟、嫩、耍等就沒有同音的字可注；有些字的同音字是些生僻难認的字，注了等于不注，例如“宣，音瑱”。

〔反切〕反切是用两个字来拼切一个字的音，例如“高，古牢切”。其中的“古”字即反切上字，“牢”字是反切下字。上字和下字急速連讀，就能拼切出所要的音来。它的原理是这样的：“古”字的讀音是gu，g是声，u是韵；“牢”的讀音是lao，l是声，ao是韵；拼切的时候，“古”字只取它的g声（上字取声），“牢”字只取它的ao韵（下字取韵），g和ao相拼，就可以拼出“高”（gao）字的音来。以前沒有拼音字母，反切的原理一般人不容易領会，因此很难运用。

〔威妥瑪式〕威妥瑪是英国人，于1867年拟訂一套汉语拼音方案，以

后常为外国人拼写汉语所采用，至今还比较流行。他的方案使用了六个吐气符号，此外还有一些别的符号，很不方便，在实用时这些符号常常省略，以致朱、储、居、瞿四个完全不同的音都拼作chu。我们现在这个方案把这四个音区别得很清楚：朱 (zhu)、储 (chu)、居 (ju)、瞿 (qu)，比威安玛式要方便合理得多。

〔四码电报〕汉字不能直接在一般电报机上傳遞，因此在發报的时候，必須先把每个汉字譯成0001,0002……这样的数码，在收报的时候，要把数码再譯成汉字。这种电讯傳遞方法，我国现在还在使用，称为“四码电报”。